

86  
**At-Târiq**  
**The Night Star**  
**The Morning Star, The Nightcomer**

 **Link (POD)** (Read the *Prophet of Doom* review of this Surah)

**AA** - Ahmed Ali    **NQ** - The Noble Qur'an  
**PK** - Pickthal    **SH** - Shakir    **YU** - Yusuf Ali

**1.**

- AA** In the name of Allah, most benevolent, ever-merciful. I CALL TO witness the heavens and the night Star --
- NQ** By the heaven, and At-Târiq (the night-comer, i.e. the bright star);
- PK** By the heaven and the Morning Star
- SH** I swear by the heaven and the comer by night;
- YU** By the Sky and the Night-Visitant (therein); -

**2.**

- AA** How will you comprehend what the night star is?
- NQ** And what will make you to know what At-Târiq (night-comer) is?
- PK** - Ah, what will tell thee what the Morning Star is!
- SH** And what will make you know what the comer by night is?
- YU** And what will explain to thee what the Night-Visitant is? -

**3.**

- AA** It is the star that shines with a piercing brightness --
- NQ** (It is) the star of piercing brightness;
- PK** - The piercing Star!
- SH** The star of piercing brightness;
- YU** (It is) the Star of piercing brightness; -

**4.**

- AA** That over each soul there is a guardian.
- NQ** There is no human being but has a protector over him (or her) (i.e. angels incharge of each human being guarding him, writing his good and bad deeds, etc.)[]
- PK** No human soul but hath a guardian over it.
- SH** There is not a soul but over it is a keeper.
- YU** There is no soul but has a protector over it.

**5.**

- AA** Let man consider what he was made of:
- NQ** So let man see from what he is created!
- PK** So let man consider from what he is created.
- SH** So let man consider of what he is created:

YU Now let man but think from what he is created!

## 6.

AA He was created of spurting water

NQ He is created from a water gushing forth

PK He is created from a gushing fluid

SH He is created of water pouring forth,

YU He is created from a drop emitted-

## 7.

AA Issuing from (the pelvis) between the backbone and the ribs.

NQ Proceeding from between the back-bone and the ribs,

PK That issued from between the loins and ribs.

SH Coming from between the back and the ribs.

YU Proceeding from between the backbone and the ribs:

## 8.

AA God has certainly power to bring him back (from the dead).

NQ Verily, (Allâh) is Able to bring him back (to life)!

PK Lo! He verily is Able to return him (unto life)

SH Most surely He is able to return him (to life).

YU Surely (Allah) is able to bring him back (to life)!

## 9.

AA The day all secrets are examined

NQ The Day when all the secrets (deeds, prayers, fasting, etc.) will be examined (as to their truth).

PK On the day when hidden thoughts shall be searched out.

SH On the day when hidden things shall be made manifest,

YU The Day that (all) things secret will be tested,

## 10.

AA He will have no strength or helper.

NQ Then will (man) have no power, nor any helper.

PK Then will he have no might nor any helper.

SH He shall have neither strength nor helper.

YU (Man) will have no power, and no helper.

## 11.

AA So I call to witness the rain-producing sky,

NQ By the sky (having rain clouds) which gives rain, again and again.

PK By the heaven which giveth the returning rain,

SH I swear by the raingiving heavens,

YU By the Firmament which returns (in its round),

## 12.

AA And the earth which opens up (with verdure),

NQ And the earth which splits (with the growth of trees and plants),

PK And the earth which splitteth (with the growth of trees and plants)

SH And the earth splitting (with plants);

YU And by the Earth which opens out (for the gushing of springs or the sprouting of vegetation), -

### 13.

AA That this (Qur'an) is a decisive word

NQ Verily! This (the Qur'ân) is the Word that separates (the truth from falsehood, and commands strict legal laws for mankind to cut the roots of evil).

PK Lo! this (Qur'an) is a conclusive word,

SH Most surely it is a decisive word,

YU Behold this is the Word that distinguishes (Good from Evil):

### 14.

AA And no trifle.

NQ And it is not a thing for amusement.

PK It is no pleasantry.

SH And it is no joke.

YU It is not a thing for amusement.

### 15.

AA They are hatching up a plot,

NQ Verily, they are but plotting a plot (against you O Muhammad (Peace be upon him)).

PK Lo! they plot a plot (against thee, O Muhammad)

SH Surely they will make a scheme,

YU As for them, they are but plotting a scheme,

### 16.

AA But I too am devising a plan.

NQ And I (too) am planning a plan.

PK And I plot a plot (against them).

SH And I (too) will make a scheme.

YU And I am planning a scheme.

### 17.

AA So bear with unbelievers with patience, and give them respite for a while.

NQ So give a respite to the disbelievers. Deal you gently with them for a while.

PK So give a respite to the disbelievers. Deal thou gently with them for a while.

SH So grant the unbelievers a respite: let them alone for a

YU Therefore grant a delay to the Unbelievers: Give respite to them gently (for awhile).